Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział: Idź, pożycz sobie naczynia z zewnątrz, od wszystkich swoich sąsiadów, naczynia puste – i zadbaj, by nie było (ich) mało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze — odpowiedział. — Udaj się zatem do wszystkich swoich sąsiadów i pożycz od nich puste naczynia. Zadbaj też, by tych naczyń nie było zbyt mało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział: Idź, pożycz sobie naczynia z zewnątrz od wszystkich swoich sąsiadów, naczynia puste — niemało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Idźże, napożyczaj sobie naczynia z inąd u wszystkich sąsiadek twoich, naczynia próżnego nie mało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której rzekł: Idź, napożyczaj u wszech sąsiad twoich naczynia próżnego niemało |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś rzekł: Idź, pożycz sobie z zewnątrz naczynia od wszystkich twoich sąsiadów, naczynia puste, i to niemało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On rzekł: Idź, napożyczaj sobie naczyń z zewnątrz, od wszystkich swoich sąsiadów, naczyń pustych, byle nie za mało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział: Idź i od wszystkich swoich sąsiadów pożycz puste naczynia, i niech tych naczyń nie będzie mało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On więc polecił jej: „Idź do sąsiadów i pożycz od nich naczynia; postaraj się o jak najwięcej takich pustych naczyń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł: - Idź, pożycz sobie skądinąd naczyń, od wszystkich twoich sąsiadów, naczyń pustych, niemało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до неї: Іди попроси собі зі зовні посуд в усіх твоїх сусідів, порожний посуд, (і) не мало, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Idź, pożycz sobie naczyń od wszystkich twoich sąsiadów z ulicy – pustych naczyń i nie bierz za mało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedział: ”Idź, pożycz sobie poza domem naczyń, pustych naczyń, od wszystkich swoich sąsiadów. Nie poprzestań na kilku. |